

No. 49563

**Spain
and
Armenia**

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 16 December 2010

Entry into force: *21 March 2012, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Armenian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 7 May 2012*

**Espagne
et
Arménie**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Madrid, 16 décembre 2010

Entrée en vigueur : *21 mars 2012, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arménien, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 7 mai 2012*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ԿՈՆՎԵՆՑԻԱ

ԻՍՊՈՒՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԵԿԱՍՏՈՒՏՆԵՐԻ ԵՎ ԳՈՒՅՔԻ ԿՐԿՆԱԿԻ ՀԱՐԿՈՒՄԸ ԲԱԾԱՌԵԼՈՒ ԵՎ ՀԱՐԿՈՒՄԻՑ ԽՈՒՄԱՓԵԼԸ ԿԱՆԽԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

Իսպանիայի Թագավորությունը և Հայաստանի Հանրապետությունը, ցանկանալով կնքել եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը քացառելու և հարկումից խուսափելը կամխելու մասին Կոնվենցիա,
համաձայնեցին հետևյալի շուրջ.

Հոդված 1 ԸՆԴԳՐԿՎԱԾ ԱՆՁԻՆԸ

Սույն Կոնվենցիան կիրառվում է Պայմանավորվող պետություններից մեկի կամ երկուսի ռեզիդենտ հանդիսացող անձանց նկատմամբ:

Հոդված 2 ԸՆԴԳՐԿՎԱԾ ՀԱՐԿԵՐԸ

1. Սույն Կոնվենցիան կիրառվում է Պայմանավորվող պետության կամ մրա քաղաքական ստորաբաժանումների կամ տեղական իշխանությունների կողմից եկամուտների և գույքի նկատմամբ կիրառվող հարկերի նկատմամբ՝ ամկախ դրանց զանգվածն եղանակից:

2. Եկամուտների ու գույքի հարկեր են համարվում եկամտի ընդհանուր գումարի, գույքի ընդհանուր արժեքի կամ եկամտի կամ գույքի առանձին տարրերի, այդ թվում՝ շարժական կամ անշարժ գույքի օտարումից ստացված եկամուտների, ձեռնարկությունների վճարած աշխատավարձի ընդհանուր գումարի նկատմամբ սահմանված հարկերը, ինչպես նաև կապիտալի աճից զանձվող հարկերը:

3. Սույն Կոնվենցիան կիրառվում է մասնավորապես գոյություն ունեցող հետևյալ հարկերի նկատմամբ.

ա) Իսպանիայում՝

i) ֆիզիկական անձանցից զանձվող եկամտահարկ.

ii) շահութահարկ.

iii) ռեզիդենտ չհանդիսացող անձանցից զանձվող եկամտահարկ.

iv) գույքահարկ և

v) եկամուտներից ու գույքից զանձվող տեղական հարկեր.

(այսուհետ՝ իսպանական հարկ).

բ) Հայաստանում՝

i) շահութահարկ.

ii) եկամտահարկ և

iii) գույքահարկ.

(այսուհետ՝ հայկական հարկ):

4. Սույն Կոնվենցիան կիրառվում է նաև ցանկացած մույնական կամ էական համանման հարկերի նկատմամբ, որոնք կսահմանվեն սույն Կոնվենցիայի ստորագրումից

հետո՝ ի լրումն գործող հարկերի կամ դրանց փոխարեն: Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները միմյանց կծանուցեն իրենց համապատասխան հարկային օրենքներում կատարված ցանկացած էական փոփոխության մասին:

Հոդված 3 ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

1. Սույն հոդվածն ընդհանուր նպատակներով, եթե համատեքստն այլ բան չի պահանջում.

ա) «Իսպանիա» նշանակում է Իսպանիայի Թագավորություն, իսկ որք օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է Իսպանիայի Թագավորության տարածքը՝ ներառյալ ներքին ջրերը, տարածքային ծովը և տարածքային ծովից դուրս ցանկացած տարածք, որի նկատմամբ, միջազգային իրավունքի և իր ներքին օրենսդրության համաձայն, Իսպանիայի Թագավորությունն իրականացնում է կամ ապագայում կարող է իրականացնել լիազորություններ կամ ինքնիշխան իրավունքներ ծովի հատակի, ընդերքի ու վերին շերտի ջրերի և դրանց բնական պաշարների նկատմամբ.

բ) «Հայաստան» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն, իսկ երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է տարածք՝ ներառյալ հողերը, ջրերը, ընդերքը և օդային տարածքը, որոնց նկատմամբ Հայաստանի Հանրապետությունն իրականացնում է իր ինքնիշխան իրավունքները և իրավազորությունը ներպետական օրենսդրության և միջազգային իրավունքի համաձայն.

գ) «Պայմանավորվող պետություն» և «նյուս Պայմանավորվող պետություն», համատեքստից կախված, նշանակում են Իսպանիա կամ Հայաստան.

դ) «անձ» տերմինը ներառում է ֆիզիկական անձ, ընկերություն և անձանց ցանկացած այլ խումբ.

ե) «ընկերություն» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած իրավաբանական անձ կամ ցանկացած այլ միավոր, որը հարկման նպատակներով դիտվում է որպես իրավաբանական անձ.

զ) «ձեռնարկություն» տերմինը կիրառվում է ձեռնարկատիրական ցանկացած գործունեության իրականացման նկատմամբ.

է) «Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» և «նյուս Պայմանավորվող պետության ձեռնարկություն» տերմինները նշանակում են, համապատասխանաբար, Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն և նյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի կողմից ղեկավարվող ձեռնարկություն.

ը) «միջազգային փոխադրում» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած փոխադրում Պայմանավորվող պետության ձեռնարկության կողմից շահագործվող նավով, օդանավով կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցով՝ բացառությամբ, երբ տվյալ նավը, օդանավը կամ ճանապարհային փոխադրամիջոցը շահագործվում են բացառապես նյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող վայրերի միջև.

թ) «իրավասու մարմին» տերմինը նշանակում է.

i) Իսպանիայում՝ էկոնոմիկայի և ֆինանսների նախարար կամ նրա լիազոր ներկայացուցիչ.

ii) Հայաստանում՝ ֆինանսների և էկոնոմիկայի նախարար և հարկային պետական ծառայության պետ կամ նրանց լիազոր ներկայացուցիչներ.

ժ) «քաղաքացի» տերմինը նշանակում է.

i) Պայմանավորվող պետության քաղաքացիություն ունեցող ցանկացած ֆիզիկական անձ.

ii) ցանկացած իրավաբանական անձ, ընկերություն կամ միավորում, որոնք իրենց կարգավիճակը, որպես այդպիսին, ստագել են Պայմանավորվող պետության գործող օրենքների համաձայն.

ժա) «ձեռնարկատիրություն» տերմինը ներառում է մասնագիտական ծառայությունների և անկախ բույսի այլ գործունեությունների իրականացումը:

2. Պայմանավորվող պետության կողմից ցանկացած պահի սույն Կոնվենցիան կիրառվելիս դրանում չսահմանված ցանկացած տերմին, եթե համատեքստում այլ բան չի պահանջում, ունի այն նշանակությունը, որն այդ պահին տվյալ Պետության օրենքնով սահմանվում է այն հարկերի առնչությամբ, որոնց նկատմամբ կիրառվում է սույն Կոնվենցիան, ընդ որում՝ տվյալ Պետությունում կիրառելի հարկային օրենքներով սահմանված յուրաքանչյուր նշանակություն գերակայում է այդ Պետության այլ օրենքներով տվյալ տերմինին տրվող նշանակության նկատմամբ:

Հոդված 4 ՌԵԶԻԴԵՆՏԸ

1. Սույն Կոնվենցիայի նպատակներով «Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած անձ, որը, այդ Պետության օրենքների համաձայն, ենթակա է հարկման այդ Պետությունում իր բնակության մշտական վայրի, կենցաղյան, ընկերության վայրի, կառավարման վայրի կամ ցանկացած այլ համանման չափանիշի հիման վրա, ինչպես նաև ներառում է տվյալ Պետությունում ու նրա ցանկացած քաղաքական ստորաբաժանումը կամ տեղական իշխանությունները: Այնուամենայնիվ, այս տերմինը չի ներառում որևէ անձ, որն այդ Պետությունում ենթակա է հարկման միայն այդ Պետության միջոցներից ստացված եկամտից կամ այնտեղ գտնվող գույքից:

2. Եթե, 1-ին կետի դրույթների համաձայն, ֆիզիկական անձը երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ է, ապա նրա կարգավիճակը որոշվում է հետևյալ կերպով.

ա) նա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որտեղ ունի իր մշտական կացարանը: Եթե նա երկու Պետություններում էլ ունի մշտական կացարան, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որի հետ անձնական և տնտեսական կապերը (կենսական շահերի կենտրոն) ավելի սերտ են.

բ) եթե հնարավոր չէ որոշել այն Պետությունը, որտեղ գտնվում է նրա կենսական շահերի կենտրոնը, կամ եթե նա Պետություններից ոչ մեկում չունի մշտական կացարան, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որտեղ սովորաբար բնակվում է.

գ) եթե նա սովորաբար երկու Պետություններում էլ բնակվում է, կամ եթե նա սովորաբար չի բնակվում դրանցից ոչ մեկում, ապա համարվում է միայն այն Պետության ռեզիդենտ, որի քաղաքացին է.

դ) եթե նա հանդիսանում է երկու Պետությունների քաղաքացի կամ դրանցից ոչ մեկի քաղաքացի չէ, Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները հարցը լուծում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. Եթե, 1-ին կետի դրույթների համաձայն, ոչ ֆիզիկական անձը հանդիսանում է երկու Պայմանավորվող պետությունների ռեզիդենտ, ապա Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները պետք է ջանքեր գործադրեն հարցը փոխադարձ համաձայնությամբ լուծելու համար՝ նկատի ունենալով անձի արդյունավետ կառավարման վայրը և համապատասխան այլ տնտեսական ու նյութական գործունեությունները: Նման համաձայնության բացակայության դեպքում, Կոնվենցիայի նպատակներով, անձն իրավասու չէ պահանջելու սույն Կոնվենցիայով նախատեսված որևէ արտոնություն:

Հոդված 5 ՄՇՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆԸ

1. Սույն Կոնվենցիայի նպատակներով «մշտական հաստատություն» տերմինը նշանակում է՝ գործունեության մշտական վայր, որտեղ ամբողջությամբ կամ մասամբ իրականացվում է ձեռնարկության գործունեությունը:

2. «Մշտական հաստատություն» տերմինը ներառում է հատկապես.

ա) կառավարման վայրը.

բ) մասնաճյուղը.

գ) գրասենյակը.

դ) գործարանը.

ե) արհեստանոցը.

զ) որպես առևտրի կետեր օգտագործվող շինությունները և

է) հանքահորը, մավթի կամ գազի հորատանցքը, քարհանքը կամ բնական պաշարների արդյունահանման ցանկացած այլ վայրը:

3. Շինարարական, հրապարակը, կառուցման, հավաքման կամ տեղակայման նախագծումը կամ դրանց հետ կապված վերահսկողական գործունեությունը համարվում են մշտական հաստատություն այն դեպքում միայն, երբ հրապարակի շահագործումը, նախագծումը կամ գործունեությունը շարունակվում են ինն ամսից ավելի:

4. Անկախ սույն հոդվածի նախորդ դրույթներից՝ «մշտական հաստատություն» տերմինը չի ներառում.

ա) շինությունների օգտագործումը ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի բացառապես պահեստավորման, ցուցադրման կամ առաքման նպատակով,

բ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես պահեստավորման, գույքադրման կամ առաքման նպատակով,

գ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահպանումը բացառապես այլ ձեռնարկության կողմից մշակման նպատակով,

դ) ձեռնարկության համար գործունեության մշտական վայրի պահպանումը բացառապես ապրանքների կամ արտադրանքի գնման կամ տեղեկությունների հավաքման նպատակով,

ե) գործունեության մշտական վայրի պահպանումը ձեռնարկության համար բացառապես նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի որևէ այլ գործունեություն իրականացնելու նպատակով,

զ) գործունեության մշտական վայրի պահպանումը բացառապես *ա-ե* ենթակետերում նշված գործունեության տեսակների ցանկացած համակցման համար՝ պայմանով, որ այդ համակցման արդյունքում գործունեության վայրի ամբողջական գործունեությունը նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի է:

5. Անկախ 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթներից, երբ անձը, որը չի հանդիսանում անկախ կարգավիճակ ունեցող գործակալ (որին վերաբերում է 6-րդ կետը), գործում է ձեռնարկության անունից և ունի ու սովորաբար օգտագործում է Պայմանավորվող պետությունում ձեռնարկության անունից պայմանագրեր կնքելու իրավասությունը, ապա տվյալ ձեռնարկությունը համարվում է այդ Պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող՝ այդ անձի կողմից տվյալ ձեռնարկության համար իրականացվող ցանկացած գործունեության ամփոփումը, եթե անձի գործունեությունը չի սահմանափակվում 4-րդ կետով, ինչը, գործունեության մշտական վայրի միջոցով իրականացնելու դեպքում, այդ գործունեության մշտական վայրը չի վերածում մշտական հաստատության՝ տվյալ կետի դրույթների համաձայն:

6. Ձեռնարկությունը չի համարվում Պայմանավորվող պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող միայն այն պատճառով, որ իր ձեռնարկատիրական գործունեությունը այդ Պետությունում իրականացնում է քրոջերի, գլխավոր միջնորդ գործակալի կամ անկախ կարգավիճակ ունեցող ցանկացած այլ գործակալի միջոցով՝ պայմանով, որ այդպիսի անձինք գործում են իրենց ձեռնարկատիրական գործունեության ընդհանուր շրջանակներում: